

## SECTOR EDITORIAL

ORIENTE  
MEDIO ENTRE  
LAS SOLAPAS

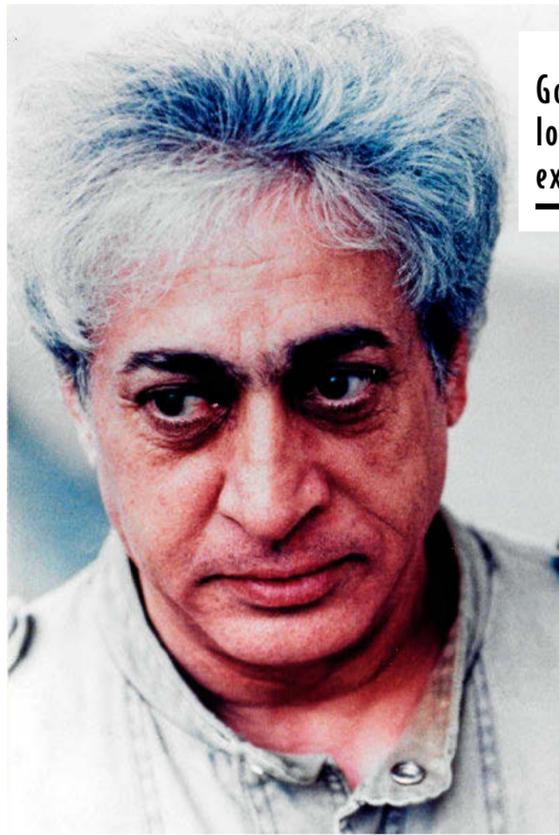
Valeria Macías y Kamirán Haj Mahmoud echan a rodar Editorial Karwán, un sello independiente especializado en literaturas árabe, kurda, turca y persa muy poco traducidas y conocidas en castellano.



## MATÍAS NÉSPOLO

En la tierra de los centauros Hoda-hós cada pareja sueña medio sueño. Sueño que completan cada mañana los amantes compartiendo entre sí su mitad. Los gobierna un príncipe déspota llamado Zioni que rompe el sagrado pacto con sus súbditos al obligar cada día a una pareja a que le confiesen un sueño completo. Como si esto fuera poco, irrumpe en escena Orsí, un ser misterioso que parece a primeras un humano, y a medio camino entre hombres y caballos despierta el recelo entre los círculos de la corte y desata las conspiraciones en las calles. Puede que se trate de un sedicioso o quizá de un libertador.

De eso va *Las Cuevas de Haydrahodahós*, una contundente novela con algo de fábula alegórica hasta ahora inédita en castellano de un autor sirio de origen kurdo, hasta ahora sólo conocido por un título que publicara Juan Goytisolo en



Goytisolo ya tradujo en los 90 a Salim Barakat, exiliado en Suecia desde 1999

El escritor sirio de origen kurdo Salim Barakat. EL MUNDO

los años 90 en una colección de Ediciones Libertarias: *Las plumas*. Título que recuperó a comienzos de año Navona. Se trata del poeta y novelista kurdo Salim Barakat (Mosisana, al norte de Siria, 1951), exiliado desde mediados de los años 80 y radicado en Suecia desde 1999. Es una de las voces más sorprendentes, tan trasgresora como consolidada, de la actual literatura en lengua árabe, y sin embargo será todo un descubrimiento en estas costas.

Llega a las librerías como carta de presentación de Editorial Karwán, «un proyecto de riesgo y una apuesta difícil», reconoce Valeria Macías, traductora y editora que dirige el nuevo sello junto al ingeniero y traductor del Kurdistán sirio Kamirán Haj Mahmoud. Riesgo y dificultad debida a «la poca visibilidad que tienen en nuestro mercado editorial» las lenguas y literaturas a las que apuntan los editores: las de Oriente Medio. «Comenzaremos de a poco, con cuatro libros al año»,

completa Macías, consciente de la tarea pedagógica que les toca para que el lector en español descubra el universo literario que hasta ahora le ha estado vedado, por ausencia de traducciones y ediciones.

«Hay mucho por hacer, pero dependerá de la aceptación del público nuestro futuro ritmo de edición y crecimiento», aclara la editora en el sello Navona a tiempo parcial, también a punto de dar a luz, tras haber parido su primer libro como editora independiente. Para el primer trimestre de 2018, el sello Karwán publicará un poemario de un joven autor kurdo, cuyo nombre aún se mantiene en secreto, y la primera novela de Salim Barakat de 1985, titulada en inglés *The Sages of Darkness*.



El sello se presenta con la novela 'Las Cuevas de Haydrahodahós', del poeta Kurdo Salim Barakat, prácticamente inédito aquí.

## ADDENDA

## ÉSSERS LLIURES



RAFAEL VALLBONA  
Coincidint amb el festival Midi Minuit Poésie de Nantes, el diari *Libération*

ha demanat al poeta Jean-Marie Gleize una sèrie d'articles on doni la seva visió del que passa al món. Els poetes, potser els creadors més lliures, poden donar una interpretació del món tan radicalment independent que, segur, fa esgarrifar i avergonyir (encara que sigui en privat) els polítics de tots els colors. Per això aquí no hi ha cap diari que demani a un poeta com veu ell el món; ep, a no ser que el susdit poeta exerceixi també d'opinador fidel a la corda del diari; és a dir: sigui un corifeu.

Dimarts en Vicenç Altaió i en Ricard Mirabete, poetes lliures per vocació, van presentar els seus darrers treballs titulats, respectivament, *Radicals lliures* (sic) i *Esdeveniments*. Diumenge va acabar a LHospitalet, el festival Django LH, de jazz *manouche*, amb l'actuació del contundent R.P. Quartet, acompanyat per Pol Prats, Nij Mujal i Alvar Monfort als vents, i amb la veu lluminosa de Lou Tavano: una explosió d'autèntica llibertat creativa. Com Gleize, tots ells aporten una interpretació crítica del món amb el seu art. Però els mitjans de comunicació a penes en parlaran. Prefereixen omplir pàgines amb mentes captives i infimes per submissió. Persones que es creuen tan poderoses com esclaves són en realitat. Com si la potestat per dir allò que algú vol que diguin els fes immortals. És per això que la festa dels Premis Tendències és única; car exalta els talents creadors, sobretot, per la seva llibertat extrema. I, per una nit, es deuen sentir com el poeta Jean-Marie Gleize quan s'ha posat a escriure els articles per *Libé*. Donem-los més reconeixements i serem tots més lliures també.

TOP 5  
DELS  
LLIBRES  
MÉS  
VENUTS

## NO FICCIÓ



## Transforma tu salud

Xevi Verdaguer | Grijalbo | 17,90 €

El secreto para mejorar la salud: alimentación y ejercicio físico, la gestión del estrés y la reducción de tóxicos.

## ● Fugas

James Rhodes | Blackie Books | 19,90 €

## ● La vida secreta de los árboles

Peter Wohlleben | Obelisco | 12,00 €

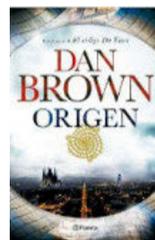
## ● Cree en ti

Rut Nieves | Planeta | 19,85 €

## ● Clásicos para la vida

Nuccio Ordine | Acanalado | 12,00 €

## FICCIÓN



## Origen

Dan Brown | Planeta | 22,50 €

La nueva aventura de Robert Langdon recorre las principales capitales españolas: Barcelona, Madrid, Bilbao y Sevilla.

## ● El fuego invisible

Javier Sierra | Planeta | 21,90 €

## ● Patria

Fernando Aramburu | Tusquets | 22,90 €

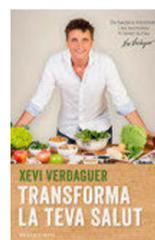
## ● Una columna de fuego

Ken Follett | Plaza & Janés | 24,90 €

## ● Yo soy Eric Zimmerman

Megan Maxwell | Planeta | 15,90 €

## NO FICCIÓN



## Transforma la teva salut

Xevi Verdaguer | Rosa dels Vents | 17,90 €

Com canviar la salut gràcies a l'alimentació, l'exercici físic, la gestió de l'estrès i la reducció de tòxics?

## ● El que la terra m'ha donat

Lluís Foix | Columna | 19,90 €

## ● Cartes a Mahalta

Màrius Torres/Mercè Figueras | Club Editor | 22,95 €

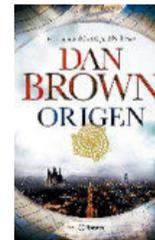
## ● Nova il·lustració radical

Marina Garcés | Anagrama | 7,90 €

## ● Summits of my life. Somnis i reptes a...

Kilian Jomet | Ara Llibres | 25,00 €

## FICCIÓN



## Origen

Dan Brown | Columna | 22,50 €

Barcelona, Bilbao, Madrid i Sevilla són les ciutats principals on succeeix la nova aventura de Robert Langdon.

## ● Fer-se totes les il·lusions possibles

Josep Pla | Destino | 20,00 €

## ● El noi del Maravillas

Lluís Llach | Empúries | 21,50 €

## ● Llibre de la Marató

DD.AA. | Columna | 10,00 €

## ● La mort i la primavera

Mercè Rodoreda | Club Editor | 24,95 €